

УДК 811.111 (575.2)(04)
DOI 10.53473/16946324_2023_1

Саипова Гулнура Джумаматовна
ОИӨК “Кыргызстан эл аралык университети”
Улук окутуучу

Алимбекова Элиза Сейдалиевна
ОИӨК “Кыргызстан эл аралык университети”

Саипова Гулнура Джумаматовна
УНПК «Международный университет Кыргызстана»
Старший преподаватель

Алимбекова Элиза Сейдалиевна
УНПК «Международный университет Кыргызстана»
Старший преподаватель

Saipova Gulnura Jumamatovna
ERPC “International University of Kyrgyzstan”
Senior teacher

Alimbekova Eliza Seydaliyevna
ERPC “International University of Kyrgyzstan”
Senior teacher

КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНИН ДУЙНӨНУН СҮРӨТҮНДӨГҮ «КУТ/WELL-BEING» КОНЦЕПЦИЯЛАРЫНЫН ТҮШҮНҮК БЕЛГИЛЕРИ

ПОНЯТИЙНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ «КУТ – WELL-BEING» В КЫРГЫЗСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

CONCEPTUAL FEATURES OF THE CONCEPTS “KUT/WELL-BEING” IN KYRGYZ AND ENGLISH WORLD LANGUAGE PICTURE

Аннотациясы: Изилдөөнүн максаты - «кут/well-being» түшүнүгүн кыргыз жана англис тилдеринде талдоо. Макаланын актуалдуулугу - негизги компоненттерин аныктоо жана «кут/well-being» түшүнүгүн чечмелөө. Изилдөөнүн жаңылыгы – кыргыз жана англис маданиятындагы «кут/well-being» концептин окшоштук жана айырмачылыктарын табуу. Иштин максатына жетүү үчүн төмөндөгү тапшырмалар коюлду: «кут/well-being» түшүнүгүнө аныктама берүү; «кут/well-being» концепциясына синхрондуу диахрондуу моделди куруу; лексикографиялык булактардын негизинде изилденүүчү түшүнүк ядролук зоналарды окшоштуруу; салыштыруу жана классификациялоо зоналар жана таанып-билүү тармактарын аныктоо. Колдонулган ыкмалар катары салыштырмалуу ыкманы белгилөөгө болот. Жыйынтыктап айтканда негизги лексеманын дефинициясын талдоо. Бул макала психология, эл аралык байланыш жана адабият бөлүмүндөгү студенттерге пайдалуу болуп эсептелинет. Макаланын мааниси «кут/well-being» түшүнүгү лексикографиялык булактардын салыштыруунун негизинде ачылат, булактары элдердин маданиятын чагылдырат.

Негизги сөздөр: түшүнүк, бакыт, жыштык, мүнөз, мазмун, маданият, изилдөө, салыштырып талдоо, баалуулук.

Аннотация: Цель исследования – проанализировать концепт «кут/well-being» в кыргызском и английском языках. Актуальность статьи заключается в определении базовых компонентов и интерпретировании концепта «кут/well-being». Новизна работы – выявить сходства и различия концепта «кут/well-being» в кыргызской и английской лингвокультурах. Для достижения поставленной цели, сформулированы следующие задачи: дать определения концепта «кут/well-being»; выстроить синхроннодиахронную модель исследуемого концепта

на основе лексикографических источников; смоделировать ядерную и околоядерную зоны; сравнить и классифицировать зоны и выявить когнитивные секторы. В качестве использованных методов можно отметить сравнительный метод. В заключении подводятся итоги анализа дефиниций ключевой лексемы. Данная статья может быть полезна для студентов в области психологии, межкультурной коммуникации и литературы. Ценность статьи заключается в том, что концепт «kut/well-being» раскрывается на основе сопоставления лексикографических источников, которые являются отражением культуры сравниваемых народов.

Ключевые слова: концепт, счастье, признак, содержание, культура, исследование, сравнительный анализ, ценность.

Abstract: The aim of the paper is to analyze the concept of “kut/well-being” in Kyrgyz and English languages. The relevance of the article lies in the definition of the basic components and interpretation of the concept of “kut/well-being”. The novelty of the work is to identify the similarities and differences of the concept of “kut/well-being” in Kyrgyz and English linguistic cultures. In order to achieve the aims following tasks have been set: to define the concept of “kut/well-being”, to build a synchronous model of the concept under study based on lexicographic sources; simulate the nuclear and near-nuclear zones; compare and classify zones and identify cognitive sectors. The comparative method can be noted as the methods used. In conclusion, the results of the analysis of the definitions of the key lexeme are summarized. This article may be useful for students in the field of psychology, intercultural communication and literature. The value of the article lies in the fact that “kut/well-being” concept is revealed on the basis of a comparison of lexicographic sources that are a reflection of culture compared peoples.

Key words: concept, happiness, sign, content, culture, research, comparative analysis, value.

Термины **понятие** и **концепт** – исторически дублеты, русское **понятие** калькирует латинское **conceptus**. Однако в современных научном и ненаучном узусах эти термины расходятся в употреблении. Более того, именно на противопоставлении этих двух терминов – **концепт** и **понятие** – основана концепция нового семантического словаря Н.Ю. Шведовой. **Концепт** – культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму, единица коллективного знания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой.

Большинство исследователей вычленяют в структуре концепта три базовых компонента (элемента) – это образ, определенное информационно-понятийное содержание и некоторые дополнительные признаки (интерпретации), что свидетельствует о принципиальном сходстве в понимании структуры концепта в разных научных школах. Синхроннодиахронная модель содержания концепта «kut/well-being» включает следующие структурные компоненты. Когнитивный признак рассматривается как минимальная структурная единица концепта, отражающая отдельный аспект его содержания. Ряд признаков объединяется в когнитивные сектора по тематическому принципу.

В синхронном аспекте в структуре исследуемого концепта выделяется ядерная зона, которая включает когнитивные признаки концепта, коррелирующие с лексико-семантическими вариантами ключевой лексемы, репрезентирующей концепт. Также выделяется околоядерная зона, которая включает когнитивные признаки концепта, коррелирующие с лексикосемантическими вариантами синонимов ключевой лексемы, репрезентирующей концепт. Кроме того, описывается интерпретационная зона, которая включает ближнюю, дальнюю и крайнюю периферии, и изучается по признакам концепта в разных текстовых источниках: как прецедентных (поговорки, пословицы и т.п.), так и индивидуально-авторских текстах, а также в ассоциативных экспериментах. С точки зрения развития исследуемого концепта во времени (диахронный аспект) в его структуре выделяется два диахронных слоя,

которые предполагают определенную конфигурацию когнитивных признаков, проявляющихся в тот или иной исторический период.

Описание концепта «кут/well-being» возможно путем совмещения различных исследовательских методик, направленных на выявление вербальных средств его объективации. Методы этимологического, лексикографического, контекстуального анализа, сопоставительного исследования, ассоциативного эксперимента и полевого моделирования, избранные нами при описании структуры и содержания концепта «кут/well-being», позволили выявить экспликацию исследуемого концепта в языковом сознании носителей кыргызской и английской лингвокультур.

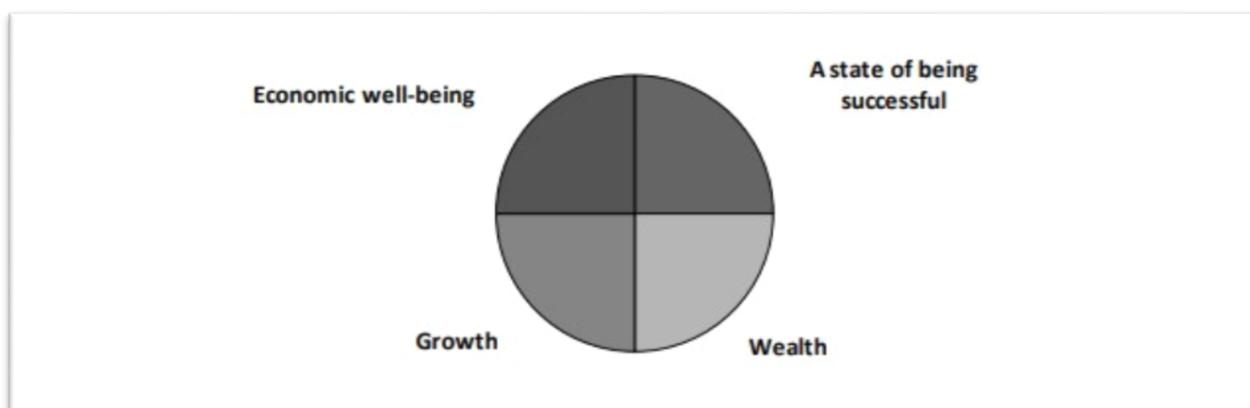
Анализ вербальных репрезентаций концепта «кут/well-being», выполненный на основе лексикографических источников, позволил выстроить синхронную модель исследуемого концепта – ядерную и околядерную зоны. Анализ дефиниций ключевой лексемы, репрезентирующей концепт «кут/well-being» и ее производных, позволил смоделировать ядерную зону исследуемого концепта.

Схема 1. Ядерная зона концепта «кут».



В ядерную зону включены когнитивные признаки концепта, коррелирующие с лексико-семантическими вариантами ключевой лексемы, репрезентирующей концепт. Они объединены в шесть когнитивных секторов в кыргызском языке – «спокойное состояние или течение жизни» (тынчтык абалы же жашоонун жүрүшү), «материальная обеспеченность, достаток» (материалдык коопсуздук, бакубатчылык), «счастье» (бакыт), «блага» (пайда), «здоровье» (ден соолук) и «успешный результат» (ийгиликтүү натыйжа).

Схема 2. Ядерная зона концепта «well-being».



В английском языке выявляются четыре когнитивных сектора – «a state of being successful», «growth», «wealth» и «economic well-being». Анализ лексико-семантического поля ключевой лексики, репрезентирующей концепт «кнут/well-being», позволил смоделировать околоядерную зону исследуемого концепта, в которую входят когнитивные признаки, коррелирующие с лексико-семантическими вариантами синонимов ключевой лексики.

В кыргызском языке в околоядерной зоне исследуемого концепта выделяются семь когнитивных секторов – «процветание» (жыргалчылык), «добро» (жакшылык), «судьба» (тагдыр), «удача» (ийгилик), «положительные эмоции» (позитивдуу эмоциялар), «хорошее существование» (жакшы жашоо) и «беззаботная жизнь» (бейкапар жашоо).

Схема 3. Околоядерная зона концепта «благополучие».



В английском языке в околоядерной зоне исследуемого концепта выделено три когнитивных сектора – «luck», «happiness» и «health».

Схема 4. Околоядерная зона концепта «well-being».



В ядерной зоне концепта «кнут/well-being» наблюдаются как черты сходства, так и различия. Так, общими для всех лингвокультур являются два когнитивных сектора: «успешный результат»/ «a state of being successful» и «материальная обеспеченность, достаток»/«wealth». Отличительными в кыргызской лингвокультуре являются когнитивные сектора «спокойное состояние или течение жизни» и «блага», в английской лингвокультурах – «growth».

В околоядерной зоне исследуемого концепта когнитивный сектор «удача»/ «luck» совпадает во всех лингвокультурах. Когнитивные секторы «happiness»/ «счастье» и «health»/ «здоровье», которые входят в околоядерную зону в английской лингвокультурах, в кыргызской лингвокультуре находятся в ядерной зоне. Когнитивный сектор «процветание», который находится в околоядерной зоне концепта, который включен в ядерную зону концепта «well-being». Отличительными в кыргызской лингвокультуре являются когнитивные секторы: «добро», «судьба», «положительные эмоции», «хорошее существование» и «беззаботная жизнь».

Список использованной литературы:

1. Кыргызско-русский словарь. Сост. К.К. Юдахин. – Ф.: Главная редакция Кыргызской Советской Энциклопедии, 1985. Кн. 1. А-К. 504с.
2. Маслова В.А. Поэт и культура: Концептосфера Марины Цветаевой. –М.: Флинта: Наука, 2004. — 256с.
3. Жоламанова Е.И. Развитие когнитивной лингвистики в Кыргызстане // Вестник Кыргызско-Российского Славянского университета. — 2012. —Т.12, №5. — С.11-13.
4. Тагаев М.Дж. Полипарадигмальное описание этнолингвокультурных концептов в русском и кыргызском языках: автореф. дис д-ра филол. наук. — Бишкек, 2005. — 40с.
5. Тагаев М.Дж. Категоризация и концептуализация как основа формирования национально-культурной специфики языковой картины мира //Русский язык и литература в школах Кыргызстана. — 2013. — №3. — С.71-76.
6. Дербишева З.К. К проблеме языковой концептуализации мира (на материале сопоставления русских и киргизских концептов) // Русский язык в сообществе народов СНГ / Сост. А.О. Орусбаев, М.А. Рудов, Г.П. Шепелева. — Бишкек: Изд-во КРСУ, 2005. — 428с. — С.52-55.
7. Лазариди М.И. Проблема вербализации концепта (символ «пустыня» в концептуальной картине мира) // Функционирование русского языка в контексте взаимодействия с киргизским языком и культурой / Под ред. Г.П. Шепелевой. — Бишкек: КРСУ, 2013. — 190с. —С.79-82.
8. Найманова Ч.К., Асирдинова А. Концепт «свобода» в английской и кыргызской языковой картине мира (не основе пословиц и поговорок). – Бишкек: Вестник МУК, №2 (41), 2020. – С.120-128.